



académie
de Montpellier

éducation
nationale
enseignement
supérieur
recherche



LIBERTÉ ÉGALITÉ FRATERNITÉ
REPUBLIQUE FRANÇAISE

Le bilinguisme FRANÇAIS-CATALAN dans l'enseignement public



La classe bilingüe ? Nous y allons !

El bilingüisme, què és això ?

Le bilinguisme qu'est-ce que c'est ?

Tout enfant capable d'apprentissages dans sa langue maternelle est capable d'en apprendre une autre.

Apprendre en deux langues en même temps, ce n'est pas ajouter une langue à une autre, c'est développer des stratégies cérébrales hautement profitables au développement cognitif de l'enfant.

Le bilinguisme précoce est le plus efficace. Il a fait ses preuves dans bien des pays et dans le système éducatif français, depuis 20 ans qu'existent des sites bilingues.

Le bilinguisme est un facteur de développement de l'intelligence en particulier dans le domaine de la pensée abstraite et symbolique.

C'est un moyen de transmettre la langue et la culture catalanes où le catalan est outil d'enseignement.

Cet enseignement prépare à l'apprentissage ultérieur d'autres langues. Plus on parle de langues, plus on a la faculté d'en parler.

*« Il ne s'agit pas seulement
de la capacité à apprendre,
mais d'une attitude
face à l'apprentissage :
le bilingue sera plus prêt
à accueillir la nouveauté,
à admettre qu'il s'est trompé,
à accepter qu'il peut y avoir
plusieurs réponses
à une question. »*

*Anna Lietti,
Pour l'éducation bilingue.*

Ser bilingüe, això rai ! Être bilingue catalan français !

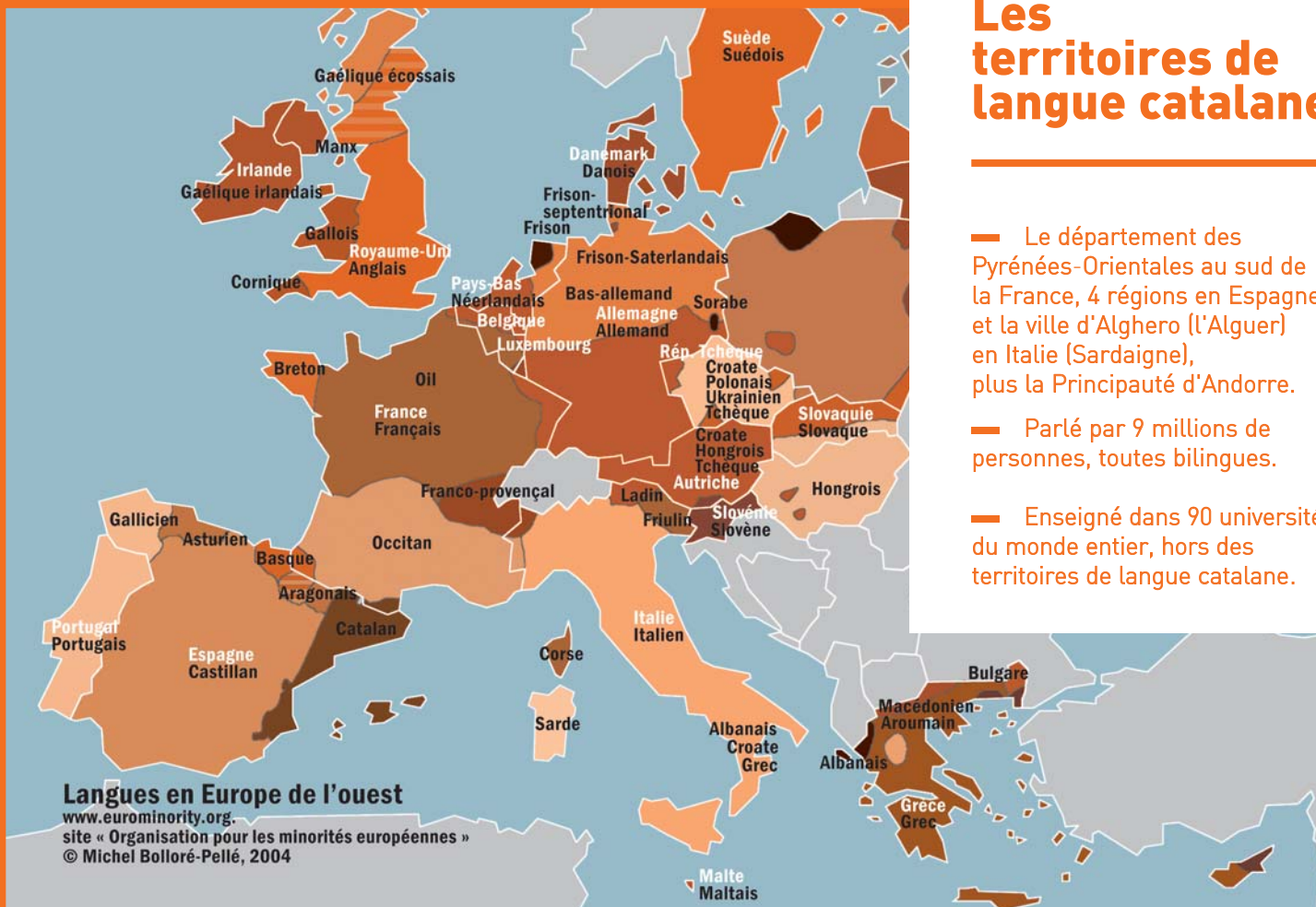
— C'est être capable, au terme du cursus, de parler, écrire et comprendre le catalan et le français de façon comparable.

— C'est apprendre, très tôt, à accepter la différence; à la considérer comme un enrichissement.

— C'est se donner les moyens de réfléchir tantôt dans une langue, tantôt dans l'autre, de comparer leurs fonctionnements respectifs, de développer ainsi des capacités intellectuelles particulières.

— C'est s'assurer un niveau d'acquisition du français au moins identique à celui des enfants monolingues.





Per què el català ? Pourquoi le catalan ?

Parce que c'est la langue de notre région, présente dans l'environnement (noms de lieux, de personnes, de plantes, expressions du langage courant) et dans beaucoup de familles, riche de connivences affectives entre les générations.

Parce que c'est la langue officielle de l'Andorre, et co-officielle de 3 régions d'Espagne, outil de coopération économique transfrontalière.

Et si vous ne connaissez pas le catalan, votre enfant vous l'apprendra bien vite. Si vous venez d'ailleurs, il vous fera partager cette richesse culturelle des pays catalans.

Il aura peu à peu accès à une culture millénaire (littérature écrite et orale) ainsi qu'à la pratique aisée des autres langues romanes voisines : l'occitan, l'italien, le portugais, l'espagnol...et des langues étrangères en général.



Le bilinguisme dans l'enseignement public.

6

1 - Les parents de l'école ont toujours le choix entre l'enseignement en français et l'enseignement bilingue.

2 - L'enseignement bilingue répond aux objectifs généraux de l'école, en cohérence avec les orientations et les programmes nationaux. C'est un enseignement institutionnalisé*, dispensé par des professeurs d'école spécialement formés au bilinguisme catalan-français**.

3 - Il commence à l'école maternelle dès le cycle 1 et se poursuit à l'école élémentaire. La langue régionale est langue d'enseignement dans plusieurs domaines d'activités et d'apprentissages.

4 - La parité horaire : c'est une répartition équilibrée de 12 h en catalan, 12 h en français, la journée ou la semaine étant partagée entre les deux langues.

5 - La continuité du cursus est nécessaire. L'enfant commence en maternelle et peut poursuivre au collège et au lycée dans des « sections langues régionales ». Néanmoins, il peut intégrer sans difficulté l'enseignement unilingue si ses parents le souhaitent.

* circulaire 2001-167, modifiée par l'arrêté du 12 mai 2003 [Journal Officiel 120, 24 mai 2003, p.8900]

** titulaires du CRPE (concours de recrutement des professeurs d'école) spécial langue régionale

« Une langue présente dans l'environnement socioculturel de l'enfant ou, plus encore, dans le patrimoine linguistique de la famille ou de la région où il est né impose tout à fait naturellement sa nécessité comme langue seconde si une autre est première. »

Claude Hagège,
L'enfant aux deux langues.



Qüestions... i respostes !

Questions... et réponses !

Les enfants des cursus bilingues n'ont-ils pas plus de difficultés que les autres ?

L'expérience montre qu'il n'y a pas de difficultés supplémentaires à suivre un cursus bilingue, au contraire.

Et l'apprentissage de la lecture ?

Il se fait aisément et conjointement dans les deux langues ; les compétences acquises dans une langue se transfèrent facilement dans l'autre.

Les enfants apprennent-ils les langues vivantes étrangères ?

Les enfants de classes bilingues commencent l'enseignement de langue vivante étrangère en même temps que les autres enfants du primaire.

Pourquoi le catalan ?

Parce que c'est notre langue historique, avec le français, vivante dans notre environnement immédiat et une langue de communication transfrontalière...



CATALAN

8



Vine a la classe bilingüe !

Un site bilingue, où et comment ?

Les inscriptions dans les classes bilingues existantes se font normalement par secteur.

Pour la création d'un nouveau cursus bilingue, la demande des parents doit être adressée à l'école. Une enquête permettra de recenser précisément la demande et d'examiner les conditions d'ouverture d'un site bilingue. C'est l'inspecteur d'académie, inspecteur des services départementaux de l'Éducation nationale, qui prendra la décision en accord avec le Recteur de l'académie.

Dans notre académie, l'enseignement bilingue public catalan-français a plus de 15 ans.

Aujourd'hui, ce sont 64 classes maternelles et primaires dans 29 écoles bilingues et dans 11 communes (Perpignan, Cabestany, Elne, Ille, Prades, Angoustrine, Font-Romeu, Céret, Le Perthus, Argelès, Thuir) qui proposent cet enseignement, plus 17 classes pour 6 collèges dans 5 communes (Céret, Prades, Thuir, Perpignan, Font-Romeu) et 7 classes pour 3 lycées (Céret, Prades, Perpignan). D'autres sites sont en cours d'ouverture.

**Cet enseignement est appelé à se développer.
La demande des parents en est le point de départ.**



Organisation de l'enseignement à parité.

Toutes les activités prévues par les programmes sont menées dans l'une et l'autre langue pour tous les champs disciplinaires.

À l'école maternelle et primaire, cet enseignement bilingue est à parité horaire : treize heures d'enseignement en français et treize heures d'enseignement en langue régionale. Le principe est de proposer le plus tôt possible à l'enfant un environnement linguistique bilingue. L'orientation ministérielle concernant l'enseignement bilingue à parité est que " tout en permettant la transmission des langues régionales, il conforte l'apprentissage du français et prépare les élèves à l'apprentissage d'autres langues ". Circulaire 2001-167 du 5-09-2001.

Ce sont les disciplines scientifiques qui sont majoritairement enseignées en langue régionale. Il existe deux types de fonctionnement selon les écoles, soit deux jours par langue répartis sur une semaine, soit une demi-journée pour chaque langue tous les jours de la semaine.

Le même enseignant peut assurer la totalité des apprentissages dans sa classe (un maître pour deux langues) ou, bien deux maîtres peuvent se partager le temps scolaire (un maître par langue). Une classe bilingue suit les horaires et les programmes habituels, y compris pour l'enseignement d'une langue étrangère.



I després ?

Et ensuite ?

Au collège

Le bilinguisme concerne, outre l'enseignement de langue et de la culture régionales de 3 heures, une ou plusieurs disciplines dans la langue régionale, permettant d'évoluer progressivement vers un enseignement où la parité horaire, en français et en langue régionale, est bien représentée. Le catalan est ainsi, généralement, langue d'enseignement pour l'histoire, la géographie, l'éducation civique, les mathématiques, l'EPS... Le programme est identique à celui des monolingues.

Cet enseignement bilingue public est ainsi proposé dans 6 collèges de l'académie : Céret, Prades, Thuir, Font-Romeu, La Garrigole et Jean-Moulin à Perpignan. Cet enseignement est validé au Brevet des collèges.

Par ailleurs, 26 collèges proposent un enseignement d'initiation ou de LV2

Au lycée

Trois lycées ont un cursus complet de sections bilingues : Prades, Céret et Maillol à Perpignan. Comme au collège, le catalan est aussi objet d'enseignement en LV2 ou LV3 ou option facultative dans 8 lycées. Son enseignement est validé au baccalauréat (toutes séries).

À l'IUFM, à l'université

Un cursus complet est possible à l'Université de Perpignan (Institut d'Estudis Catalans). Le catalan peut être choisi à titre de spécialité ou entrer dans divers cursus comme langue vivante. Un diplôme d'enseignement supérieur en catalan offre aussi des débouchés vers l'enseignement (à l'IUFM, préparations au CAPES et CRPE spécial LR), mais aussi vers les métiers du tourisme et de l'animation, de la santé.

Pour ouvrir une classe bilingue dans votre école ?

Parlez-en à l'équipe pédagogique, aux conseillers pédagogiques en catalan du département, à l'Inspecteur de l'Education Nationale et adressez-vous à la Mission langue régionale du rectorat.



POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUR L'ENSEIGNEMENT DU CATALAN

Inspection de l'Education
nationale, circonscription de Prades

Inspection académique des Pyrénées-Orientales

Mission langues
régionales catalan
Bureau des IPR
31 rue de l'université
34064 Montpellier Cedex 2
fax : 04 67 91 50 59

LES TEXTES OFFICIELS, LA PÉDAGOGIE :

Site académique du rectorat de Montpellier
<http://www.ac-montpellier.fr/>

SCÉRÉN
SERVICES CULTURE ÉDITIONS
RESSOURCES POUR
L'ÉDUCATION NATIONALE
CRDP
ACADÉMIE DE MONTPELLIER

académie
de Montpellier **É**
éducation
nationale
enseignement
supérieur
recherche

**la Région
Languedoc
Roussillon**

Illustrations de Corinne Schroff, Léa, Léo et Zac, © Grandir, 2000
Éditions Grandir, 2, Impasse des Soucis, 30000 Nîmes.
www.editionsgrandir.fr
Mise en page : Julie Jourdan